

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abner rozmawiał poufnie* również z Beniaminitami, po czym udał się Abner porozmawiać poufnie z Dawidem w Hebronie o wszystkim, co Izrael oraz cały dom Beniamina uznał za właściwe w swoich oczach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abner prowadził rozmowy również z Beniaminitami, po czym udał się do Hebronu na rozmowy z Dawidem. Miał mu przedstawić to wszystko, co Izrael oraz plemię Beniamina uznały za rzecz właściwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abner powiedział to samo do uszu Beniaminitów. Potem Abner poszedł, aby zawiadomić Dawida w Hebronie o wszystkim, co wydało się słuszne Izraelowi i całemu domowi Beniamina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To też mówił Abner i do Benjamińczyków. Potem odszedł Abner, aby mówił z Dawidem w Hebronie wszystko, co dobrego było w oczach Izraela, i w oczach wszystkiego domu Benjaminowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił też Abner i do Beniamina. I poszedł, aby mówił do Dawida w Hebron wszystko, co się podobało Izraelowi i wszystkiemu Benjaminowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie też tłumaczył Abner Beniaminitom. Potem udał się Abner, by donieść Dawidowi w Hebronie o wszystkim tym, co wydało się słuszne Izraelitom i całemu domowi Beniamina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abner przemawiał również do Beniaminitów oraz poszedł, aby rozmówić się z Dawidem w Hebronie i powiedzieć mu wszystko, co uznali za dobre Izrael i cały dom Beniamina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abner przekonywał także Beniaminitów. Potem poszedł, aby pomówić z Dawidem w Hebronie o wszystkim, co Izrael i dom Beniamina uznali za słuszne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner rozmówił się też z Beniaminitami. W końcu udał się do Hebronu, aby jasno przedstawić Dawidowi decyzję, jakie podjęli Beniaminici i wszyscy Izraelici.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abner rozmawiał również z Beniaminitami. Potem poszedł Abner zawiadomić Dawida w Hebronie o tym, co uważali za słuszne Izrael i cały dom Beniamina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорив Авеннір до ух Веніяміна. І пішов Авеннір, щоб говорити до ух Давида в Хевроні все, що угодне було в очах Ізраїля і в очах всього дому Веніяміна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak samo Abner przemawiał do Binjaminitów. Nadto Abner wyruszył, by w Hebronie opowiedzieć Dawidowi o wszystkim, co znalazło upodobanie w oczach Izraela oraz w oczach całego domu Binjamina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Abner mówił też do uszu Beniamina, po czym Abner zaczął także mówić do uszu Dawida w Hebronie wszystko

¹⁾ poufnie, בְּחֵפְזוֹ , idiom: do uszu.

			to, co było dobre w oczach Izraela i w oczach całego domu Beniamina.
--	--	--	--